

## Gutenberg Nachwuchskolleg

### II. AUSSCHREIBUNG DES GUTENBERG ÜBERSETZUNGSPREISES 2017/18

Das Gutenberg Nachwuchskolleg (GNK) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (JGU) lobt in diesem Jahr zum zweiten Mal einen Übersetzungspreis in Höhe von bis zu **10.000,- Euro** aus, der der Finanzierung der Übersetzung einer herausragenden Mainzer Fachpublikation dienen soll. Der Übersetzungspreis soll insbesondere die internationale Sichtbarkeit in Bereichen fördern, in denen deutschsprachige Fachpublikationen und -diskurse aufgrund von Sprachbarrieren zu wenig wahrgenommen werden, und es Mainzer Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftlern ermöglichen, die Internationalisierung der eigenen Forschung voranzutreiben und ihre Forschungsergebnisse einem breiteren Fachpublikum zugänglich zu machen.

#### Voraussetzungen

Der Gutenberg Übersetzungspreis richtet sich an Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der JGU in der Postdoc-Phase, die eine herausragende Forschungsarbeit angefertigt haben und diese in einer anderen Sprache als diejenige, in der die Arbeit angefertigt wurde, veröffentlichen wollen. Dieses Vorhaben muss durch einen (Vor-)Vertrag mit einem Verlag belegt sein, aus dem hervorgeht, dass die Arbeit nach ihrer Übersetzung in die Zielsprache entsprechend gedruckt wird. Da Druckkosten durch den Übersetzungspreis nicht abgedeckt werden, ist ein entsprechender Finanzierungsplan für die Druckkosten vorzulegen. Bewerben können sich Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aller Fachdisziplinen, die eine herausragende Promotion (benotet mit mindestens "magna cum laude" [1,0]) vorweisen können, die nicht länger als 5 Jahre (Bewerbungsdatum) zurückliegt. Familienzeiten werden entsprechend berücksichtigt.

#### Bewerbungsunterlagen

Folgende Bewerbungsunterlagen sind bis zum **20. Oktober 2017** elektronisch (per Email oder auf Datenträger) an das GNK zu richten:

- Motivationsschreiben (2–3 Seiten) samt einer Begründung der Notwendigkeit der Übersetzung sowie Angabe und Begründung der Zielsprache, in die die Arbeit übersetzt werden soll
- Exposé der Arbeit (max. 10 Seiten)
- Manuskript in der Originalsprache
- Kopien beider Promotionsgutachten
- Kopie der Promotionsurkunde
- Abschlusszeugnisse (Kopie)
- tabellarischer Lebenslauf
- Kopie des Verlagsvertrags (inkl. Nachweis über die Annahme des Manuskripts für die Publikation)
- Aufstellung der anfallenden Übersetzungskosten und Finanzierungsplan für ggf. anfallende Druckkosten
- Nennung von zwei potentiellen externen Gutachter/-innen (Name, Kontaktadresse)
- Nennung von Personen, die ggf. als Gutachter/-innen ausgeschlossen werden sollen

## Auswahlverfahren

Das Auswahlverfahren erfolgt auf Grundlage der beiden Promotionsgutachten sowie eines externen Gutachtens. Das GNK Leitungsgremium trifft seine Entscheidung unabhängig und nach bestem Wissen und Gewissen unter Ausschluss aller persönlichen Interessen.

Für den Gutenberg Übersetzungspreis wird folgendes mehrstufiges Auswahlverfahren festgelegt:

1. Prüfung der Anträge auf Vollständigkeit, insbesondere Stand der Verlagsverhandlungen sowie Berücksichtigung der Urheberrechte beim Erstverlag. Die deutsche Fassung sollte bereits in einem renommierten Verlag erschienen sein.
2. Prüfung der Anträge von internen Fachleuten (aus dem Leitungsgremium oder den Fachbereichen) unter folgenden Kriterien:
  - a. Wissenschaftliche Exzellenz/Qualität der Arbeit
  - b. Relevanz für die internationale Community/Einschlägigkeit des Verlags/Übersetzungsleistung für das Fachgebiet/Zielgruppe
  - c. Relevanz für die Visibilität der Bewerber/-innen
3. Nach Eingrenzung der infrage kommenden Bewerber/-innen (ca. 2–3) Einholen eines externen Gutachten über die Geschäftsstelle mittels Gutachterfragebogen.
4. Entscheidungsfindung auf Grundlage der Gutachten innerhalb des Leitungsgremiums.

Eine Anhörung der Bewerberinnen und Bewerber ist nicht vorgesehen.

Unvollständige Bewerbungen werden nicht berücksichtigt.

## Kontakt

Julia Häuser-Huth  
Geschäftsführung  
Gutenberg Nachwuchskolleg  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
55099 Mainz  
Tel.: 06131 39-25049  
E-Mail: [gnk@uni-mainz.de](mailto:gnk@uni-mainz.de)